



Christian Friedrich Hunold, alias Menantes (1681-1721) serait l'auteur d'un texte primitif et antérieur à celui de Picander pour la cantate (BWV 193a) pour la fête du Roi de Saxe, Friedrich Auguste II.

CANTATES BWV 193 et BWV 193a. BCW. ÉDITION DÉCEMBRE 2025.

CANTATE BWV 193

IHRE TORE (PFORTEN) ZU ZION

Portes de Sion, demeures de Jacob...

RATSWECHSEL

Cantate pour l'élection du Conseil municipal de la ville de Leipzig.
Leipzig, 26 août 1726 ou 25-26 août 1727 (?)

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW. = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (Edition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

P.B.J. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 193

Leipzig. Plusieurs dates peuvent être proposées : Leipzig, le 26 août 1726... 1727... 25 août 1727 ? L'accord générale semble s'être fait sur celle du 26 août 1727.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, pages 584, 586] : « D'après Smend... Bach aurait écrit pour la cour de Köthen au moins vingt-quatre cantates... Quelques unes des cantates de la période de Leipzig ne seraient que des parodies ou des refontes de cantates... La question se poserait pour BWV 32, 66, 120... etc. D'après Smend, en partie soutenu par les conclusions auxquelles était arrivé Spitta, les cantates BWV 32, 120, 145, 190, 193, 202 présenteraient des particularités de style qui laisseraient penser qu'on doit les considérer comme des parodies ou des réélaborations, avec ajout de nouveaux morceaux de cantates écrites à l'époque de Köthen... Les cantates BWV 32, 120, 145, 193 pourraient avoir été, à l'origine des œuvres écrites en hommage à Léopold... ».

BCW : Leipzig 1726-1727. Première exécution, Leipzig, 25 août 1727.

DÜRR : Chronologie. Ancienne chronologie : 1726 : BWV 187 (4 août) - BWV 45 (11 août) - BWV 102 (25 août) - BWV 249b (25 août) - *BWV 193 (25 août) - BWV 15 (de Johann Ludwig Bach, 1^{er} septembre) - BWV 35 (8 septembre).

Chronologie 1727 : BWV 193a (3 août) - BWV Anhang 4 (25 août) - BWV 69a (31 août). Depuis l'édition de son ouvrage *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs* en 1986, Arthur Hirsch s'est aligné sur la date proposée par W. Neumann et A. Dürr : 25 août 1727.

HERZ : L'auteur donne, sous réserve, la date du 26 août 1726. Autre ancienne date : 1738 ?

HIRSCH : Classement CN. 172 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 26 août 1727.

NEUMANN : « Vers 1727, la cantate remonte vraisemblablement à la période de Cöthen et a été utilisée ultérieurement pour BWV 193a ».

SCHMIEDER : Environ 1738 ?

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, page 83, note 113] : « Cantates pour voix solistes : subsiste une cantate mais aux parties incomplètes commençant par le chœur « *Ihr Pforten zu Zion* ... », Zion représentant la ville de Leipzig et c'est l'occasion pour laquelle la cantate fut composée est l'élection du Conseil. Aucune précision sur sa datation ne peut être donnée. Les fragments de cette cantate sont conservés à la Bibliothèque Royale à Berlin ».

WHITTAKER : « La cantate « *Ihr Pforten zu Zion* » (noter *Tore* ou *Pforten*) fut écrite pour l'inauguration du Conseil de la ville [de Leipzig] vers 1740 ».

[La cantate BWV 193 exécutée le 25 (26) août 1727 pour l'élection du Conseil de la ville de Leipzig serait une parodie - cas, sauf erreur peu fréquent -, de la cantate profane BWV 193a (musique perdue, texte de Picander) exécutée le 3 août précédent pour la fête (Namenstag) d'Auguste II de Pologne dit *le Fort*. On ajoutera que ces deux cantates (les BWV 193 et BWV 193a) trouvent probablement une source commune dans une première composition sacrée remontant à l'époque de Köthen, 1717-1723].

SOURCES BWV 193

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html). bach.digital.de. (2017) : Une seule référence.

BWV 193. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Partition perdue. Pas de sources connues.

BWV 193. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwgd.de/Bach: D B Mus. ms. Bach St 62. Copistes : J. H. Bach. Anonymes W. F. Bach (après 1750 + Corrections de J.-S. Bach. 15 feuilles de parties séparées. Première moitié du 18^e siècle (août 1727). Sources : G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

bach.digital.de. Page de titre (par S.W. Dehn) : *St 62 | Ihre Pforten zu Zion | Cantate von Joh. Seb. Bach. | Canto | Alto | Violino 1. | Violino 2. | Viola. | Hautb. 1 | Hautb. 2. 9 Stimmen = 15 Blatt fol. + Filigranes.*

Soprano (Copiste : J. H. Bach). Alto (Copiste : J. H. Bach). Violine 1 (Copiste anonyme). Violine 2 (Copiste anonyme) + Violone 2 (Copiste anonyme). Viola (Copiste anonyme). Oboe 1 (Copiste anonyme). Oboe 2 (Copiste anonyme).

NEUMANN, Werner: St 62 M. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, *Musikabteilung* Staatsbibliothek. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis Berlin-Dahlem.

Le récitatif, pour ténor ou basse [Mvt. 6] est perdu et dans les deux chœurs (le dernier identique au premier), les parties de ténor et de basse manquent, de même que l'accompagnement de toute la cantate avec la basse continue. Sans doute et compte tenu de la circonstance devaient « probablement » figurer des instruments à vents (trompettes et timbales, etc.).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 586] : « D'après Smend, en partie soutenu par les conclusions auxquelles était arrivé Spitta, les cantates BWV 32, 120, 145, 190, 193 et 202 présenteraient des particularités de style qui laisseraient penser qu'on doit les considérer comme des parodies ou des réélaborations, avec ajouts de nouveaux morceaux, de cantates écrites à l'époque de Köthen... ».

BGA [Jg. XLI (41^e année). Alfred Dörffel, 1894] : « Il reste neuf parties conservées à la Bibliothèque royale Berlin : seulement celles autographes de soprano et d'alto, les premiers et seconds violons (en double), la viola et les deux hautbois... ».

BOMBA : « Il est permis de reconstruire l'ordre chronologique des deux morceaux (à partir de BWV 193a, on arrive à BWV 193) non seulement en raison des dates d'exécution mais aussi du manuscrit. Le copiste de la BWV 193 écrivit tout d'abord le nouveau texte sur des feuilles de notes afin d'évaluer la place nécessaire. Ensuite il ajouta les notes de BWV 193a. Après la finition du chœur d'introduction, il copia les notes du récitatif suivant, issue de la cantate d'hommage [BWV 193a] ; Bach avait l'habitude d'écrire un nouveau récitatif dans toutes ses parodies ».

BOMBA : « Ce fut également Smend qui considéra que les deux morceaux [BWV 193 et BWV 193a] étaient des parodies d'une cantate d'hommage déjà créée à Köthen pour le Prince Léopold, l'ancien, employeur de Bach... ».

BRAATZ [BCW: *Discussions*, 8 avril 2008] : « Georg Pölchau (1773 † 1836), collectionneur et bibliothécaire en 1791 à Singakademie de Berlin] acquit ces neuf parties pour sa collection de manuscrits. Elles passèrent ensuite (1841) à la Staatsbibliothek de Berlin et furent signalées dans le catalogue des œuvres de Bach par Siegfried Wilhelm Deln (1799-1858)... »

HERZ : Copistes repérés : un anonyme « C » et Wilhelm Friedmann Bach. Filigranes : « deux épées entrecroisées » (Sword II) et le filigrane à la « cote de mailles Schöenburg ».

SCHMIEDER : 9 voix avec révisions de Bach. Deux violons (deux exemplaires), une viole, deux hautbois, soprano et alto.

[Selon BCW / *Discussions* / 9 avril 2008 : cinq copistes différents...].

BWV 193. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. XLI (41^e année). Pages 93-108. Préface (1894) d'Alfred Dörffel (1821-1905). Cantates BWV 191 à 193, 197a, 34a, 120a.

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 32¹. RATSWAHLKANTATEN I. Pages 201-231.

Bärenreiter Verlag BA 5073. 1992. Herausgegeben von Christine Fröde.

Kritischer Bericht [KB] BA 5073 41. 1992. Christine Fröde.

Zur Edition. Notice, page 16 (allemand) et page 437 (anglais).

Fac-similé, page XII. Voix originale d'alto, de la main Johann Heinrich Bach et corrections de J. S. Bach. Fin du duo [Mvt. 5] et esquisse du récitatif [Mvt. 6] et de l'aria [Mvt. 7]. D B Mus. ms. Bach St 62. Bl. 2^r.

BWV 193. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1992-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 13. TP 1293. Pages 223-253.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés.

Zur Edition. Notice, page 16 (allemand) et page 437 (anglais).

Fac-similé, page 22. Voix originale d'alto, de la main Johann Heinrich Bach et corrections de J.-S. Bach. Fin du duo [Mvt. 5] et esquisse du récitatif Mvt. [6] et de l'aria [Mvt. 7]. D B Mus. ms. Bach St 62. Bl. 2^r.

BCW : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition ? Réduction chant et piano (Klavierauszug - Todt) = EB 7193 + copie des parties instrumentales et vocales. Réduction chant et piano (Klavierauszug), 20 pages = EB 7193. (Chorstimmen) = ChB 4693.

CARUS. *Die Bach Kantate* (reconstruction). *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Reinhold Kubik. Partition (Partitur). Janvier 1984, juillet 1990, 1991. 64 pages. Reinhold Kubik, Vienne, octobre 1983 = CV-Nr. 31.193/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1984-1991. 32 pages = CV-Nr.31.193/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 1984-1994 = CV-Nr. 31.193/05. Partition d'étude (Studienpartitur) = CV-Nr. 31.193/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.193/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV -Nr. 31.193/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.193/09. [1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 + 1. Oboe d'amore. = CV-Nr. 31.193/21-23. 1 Trompette 1 + 1 Trompette 2 + 1. Trompette 3 = CV-Nr. 31.193/31-33. Timbales = CV-Nr. 310193/41.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1984/1992/2017. Volume 16 (BWV 190-200), pages 205-266. Avant-propos de Karin Wollschlänger, Heidelberg, juin 2017= CV-Nr. 31.193/00.

Édition Sans *Kritischer Bericht*.

HÄNSSLER-VERLAGHE : 31.193. Neuhausen-Stuttgart (D). 1984.
KALMUS STUDY SCORES: N° 856. Volume LII. New York 1968. Avec les cantates BWV 191, 192.

OCCURENCE BWV 193

RATSWECHSEL : Élection du Conseil municipal de la ville de Leipzig.

La cérémonie a lieu en deux parties : La première se déroule chaque année, le lundi suivant la Saint-Barthélemy. La deuxième partie, le « culte d'intronisation », a lieu le vendredi à l'église Saint-Nicolas, principale paroisse de la ville. On félicite les conseillers sortants et on accueille les nouveaux promus. La cantate est donnée après le sermon. Ceci peut expliquer (avec réserve) les deux dates proposées par Werner Neumann : la cantate Anhang 4, exécutée le 24 août, la cantate BWV 193 exécutée le lendemain 25 août 1727 [Essai de tableau de cantates liées à cette occurrence :

BWV 71 (Mühlhausen, 4 février 1708 - 30 août 1723 : BWV 119 [malgré son intérêt, Bach n'a pu la faire exécuter à nouveau, faute d'effectifs suffisant ? Il faudra attendre le 25 avril 1843]. 1724, 28 août, peut-être BWV 69 - 1725, 27 août : peut-être BWV 137 - 1726, 26 août : BWV 193 ? - 1727, 25 août : Anhang. 4 (Neumann XVI) et BWV 193, 25 août 1727 - 1728, 30 août : BWV 120 ? - 1729, 29 août : BWV 120 ? - 1730, 28 août : Anhang 3 (Neumann XI) ou BWV 69 ? 1731, 27 août : BWV 29 - 1732, 25 août : peut-être BWV 137 - 1733, 31 août : œuvre inconnue - 1734, 1735, 1736, 1737, 1738 : œuvres inconnues. 1739, 31 août : BWV 29. 1740, 29 août : Cantate V, Neumann). 1741, 28 août : reprise Anhang 4. 1742, 27 août : œuvre inconnue - 1743, 26 août - 1744, 31 août - 1745, 30 août - 1746, 29 août (peut-être BWV 137) - 1747, 28 août - 1748, 26 août : œuvres inconnues. 1749, 25 août : BWV 29, à Saint-Nicolas.

Pour mémoire, Neumann cite la cantate BWV 71 (Mühlhausen 1708). Les cantates BWV 97, 100, 117 et 192, sans destination connue pourraient avoir aussi été utilisées ?]

[Renvoi aux cantates BWV 29, 69, 71, 119, 120, (137), V, XI, XVIa, XXIW].

TEXTE BWV 193

Auteur inconnu. Peut-être Picander ? [Ch. Wolff et Arthur Hirsch] qui a déjà écrit le texte de la cantate BWV 193a le 3 août précédent...

BCW [Aryeh Oron: *Discussions*, 24 août 2003] : «... Le texte de Picander... ou de Bach lui-même...».

BOMBA : « On ne retrouve le rapport entre le texte et la musique que par fragments que l'on a tiré du matériel conservé et ce rapport se retrouve naturellement dans le texte du modèle [BWV 193a].

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

WHITTAKER : « La cantate *Ihr Pforten zu Zion* fut écrite pour l'inauguration du Conseil de la ville [de Leipzig] vers 1740. Le librettiste inconnu écrivit « *Thoren* » et non pas « *Pforten* ». Bach transforma le mot en « *Thore* » dans la partie de soprano et quelqu'un d'autre substitua le mot « *Pforten* » alors que la partie d'alto n'a pas subi de modification...».

WOLFF : « Il est possible que Henrici fut l'auteur de ce texte, car peu avant le service d'inauguration du Conseil [de Leipzig], avec Bach, ils avaient retravaillé la même musique de Cöthen pour une cantate célébrant la fête (Auguste) du Roi Auguste le Fort, le 3 août 1727 ».

GÉNÉRALITÉS BWV 193

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 472-473] : « Le choral est une composante quasi obligée de la Kirchenmusik de Bach... exceptions avec les cantates BWV 34, 35, 54, 63, 82, 134, 150, 152, 170, 173, 181, 193, 196 ».

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach* : « Cette cantate ne possède aucune des vertus de ses consœurs. Les musiques des deux arias sont agréables mais relativement routinières. Le texte comparant naturellement Leipzig à Jérusalem [Sion], fait une allusion à « la ville des tilleuls » et se perd en longueurs inutiles...».

HERZ : « Le texte du récitatif [Mvt. 6] et les parties instrumentales absents... interdisent une exécution sérieuse de l'œuvre. Elle fut néanmoins l'objet d'une reconstitution proposée par Reinhold Kubik pour le compte de Hänssler-Verlag. Stuttgart ».

[Source de l'enregistrement d'Helmuth Rilling en 1993].

HIRSCH / HELMS : « Dans la présentation de l'enregistrement de Helmuth Rilling on lit : «... Tous les amis des cantates de Bach pourront trouver ici le premier enregistrement des fragments de la cantate BWV 193... c'est une reconstruction avec toutes les voix... Travail de Reinhold Kubik...etc. » Dans sa notice, Hirsch note les correspondances rythmiques sur quelques mots utilisés et dans la cantate BWV 193 et dans la cantate BWV 193a ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... Il est pratiquement impossible d'interpréter aujourd'hui cette cantate qui nous est parvenue à l'état fragmentaire. Il s'agit sans doute d'une parodie de cantate profane datant de Köthen. Il nous manque les parties de ténor et de basse du chœur, celle d'un soliste de plusieurs instruments à vent et toute la basse continue de la cantate, ainsi qu'un récitatif complet. Les rares reconstitutions sont donc sujettes à caution ».

SPITTA : « Une cantate est conservée bien qu'il n'y ait que des parties séparées incomplètes ; elle débute avec le chœur « *Ihr Pforten zu Zion...* ». Zion ici représente Leipzig et la circonstance pour laquelle la musique fut composée est l'élection du Conseil [de la ville]. Aucune information sur sa date ne peut être fournie. Les fragments de cette cantate sont conservés à la Bibliothèque Royale de Berlin ».

DISTRIBUTION BWV 193

NBA. Oboe I, II, Oboe d'amore. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto

NEUMANN: Sopran, Alt. Chor (Tenor, Baß fehlt). Oboe I, II. Streicher. (B.c. und vermutlich Blechbläser fehlen).

SCHMIEDER. Soli: S, A. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Viol. I, II. Vla. [continuo non précisé]. Deux voix (T, B) le continuo et autres instruments sont manquant.

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : «... Il paraît évident (outre la basse chiffrée manquante) que le dispositif instrumental devait être plus important, comme il convient pour une cantate festive... le matériel qui a survécu laisse d'ailleurs des mesures de silence au milieu de morceaux, que devaient combler d'autres instruments, comme des fanfares de trompettes...».

WHITTAKER : «... L'œuvre nous est connue seulement par quelques parties séparées... le continuo a totalement disparu. Du premier chœur, seules demeurent les parties de soprano, d'alto, les deux hautbois, les violons et le violoncelle. Il n'y a pas de doute que l'importance de cette cérémonie municipale nécessitait aussi les trompettes, timbales...».

WOLFF : «... Malheureusement, la cantate subsiste dans un état fragmentaire. La partition originale n'a pas été préservée, mais il reste seulement un jeu incomplet de parties, avec le continuo manquant... La représentation de la cantate dans ce disque [la version Koopman (volume 19, mars 1999) est basée sur une reconstruction de Ton Koopman ».

APERÇU BWV 193

1] CHORSATZ. BWV 193/1

IHR TORE (W. Neumann: *Thore* [et plus tard] *Pforten*) ZU ZION, IHR WOHNUNGEN JAKOBS, FREUET EUCH! | GOTT IST UNSERS HERZENS FREUDE, / WIR SIND WÖLKER SEINER WEIDE, / EWIG IST SEIN KÖNIGREICH.

Portes de Sion, demeures de Jacob, réjouissez-vous ! / Dieu est la joie de notre cœur, / nous sommes les peuples de ses pâturages, / éternel est son royaume.

Psaume 87, 2 [PBJ. 1955, p. 883] : «... *Sion, mère des peuples. Il préfère les portes de Sion à toute demeure de Jacob* ».

Renvois à *Isaïe* 54, 1 ; 60, 4 ; 62, 4 et 5 [PBJ. 1955, p. 1169, 1176-1178] et aussi à *Apocalypse* 21, 12-13 [PBJ. 1955, p. 1818] : *La Jérusalem messianique* : « *elle est pourvue d'un rempart de grande hauteur et pourvue de douze portes...* ».

NEUMANN: Chorsatz. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Partie vocale encadrée avec un prélude instrumentale de seize mesures. Libre *Da capo* (repris complètement). *Ré majeur (D dur)*. 96 mesures, C.

BGA. Jg. XLI. Pages 39-101. Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | (Bien que les portées en soient prévues, pas de parties de Ténor, de basse et de continuo).

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Pages 203-218 (Bärenreiter. TP 1293, pages 225-240). 1. Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto (pas de continuo conservé).

La partie de B.c. originale manque. Renvoi à la cantate BWV 193a/1.

BRAATZ [BCW: *Discussions*, 23 novembre 2001] : « Les parties de trompettes sont manquantes... mais je ne peux croire qu'elles n'aient jamais existées... dans le chœur d'ouverture [Mvt. 1] aux mesures 2/3 et 67/68, les deux hautbois, cordes et chœur sont silencieux... je ne peux croire que Bach laisse un écart de deux mesures de silence (ou le seul continuo) entre le tutti-ritournelle avant ou après... les trompettes et les timbales ont dû être à cette place... ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Le premier morceau qui apparaît comme un duetto, est-il très vraisemblablement un chœur auquel il manque les deux voix masculines... ».

[BGA signale les modifications autographes dans les parties vocales subsistantes de soprano et alto, le mot *Pforten* paraissant avoir remplacé le mot *Thore* initial].

2] REZITATIV SOPRAN. BWV 193/2

DER HÜTER ISRAELS ENTSCHLÄFT NOCH SCHLUMMERT NICHT; / ES IST ANNOCH [R. Wustmann: *bleibt noch*] SEIN ANGESICHT / DER SCHATTEN UNSRER RECHTEN HAND; / UND DAS GESAMTE LAND / HAT SEIN GEWÄCHS IM ÜBERFLUß GEGEBEN. / WER KANN DICH, HERR, GENUG, DAVOR ERHEBEN?

Le protecteur d'Israël ne s'endort ni ne sommeille ; / Sa face est encore si loin de vous / l'ombre de notre main droite ; / Et au pays entier / il a donné une végétation à foison. / Qui saura, ô Seigneur, t'en glorifier à juste mesure ?

Psaume 121, 4 [PBJ. 1955, p. 922] : « *Non, il ne dort ni ne sommeille, le gardien d'Israël...* ».

NEUMANN: Rezitativ *secco* Sopran. *Si mineur (h-moll) → mi mineur (c moll)*. 8 mesures, C.

BGA. Jg. XLI. Page 101. RECITATIV | Soprano. Pas de partie de continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Page 219 (Bärenreiter. TP 1293, page 241). 2. Recitativo | Soprano.

3] ARIE SOPRAN. BWV 193/3

GOTT, WIR DANKEN DEINER GÜTE, / DENN DEIN VÄTERLICH GEMÜTE / WÄHRET EWIG FÜR UND FÜR. | DU VERGIBST DAS ÜBERTRETEN, / DU ERHÖREST, WENN WIR BETEN, / DRUM KOMMT ALLES FLEISCH ZU DIR.

Dieu, nous te remercions pour ta bonté, / car ton cœur paternel / persiste pour l'éternité. Tu pardones les transgressions, / Tu exauces nos prières, / ainsi toute chair vient vers toi.

Psaume 65, 3 [PBJ. 1955, p. 859] : «... *Nos fautes sont plus fortes que nous, / mais toi, tu les effaces* ».

NEUMANN: Arie Sopran. Oboe. Streicher. B.c. *Da capo Form* (ritournelle). [Renvoi à la cantate BWV 193a/7].

Mi mineur (c moll). 252 mesures, 3/8.

BGA. Jg. XLI. Pages 102-106. Oboe I | Violino I | Violino II | Viola | Soprano. | Continuo (pas de partie de continuo). *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Pages 219-228 (Bärenreiter. TP 1293, pages 241-250). 3. Aria | Oboe I | Violino I | Violino II | Viola. Soprano.

BOMBA : « La louange du soprano ressemble à un mouvement léger de danse... ».

HIRSCH : « Caractère de danse ».

WHITTAKER : « La même voix de soprano du récitatif proclame la bonté de Dieu... vraiment délicieux, rafraîchissant et mélodieux... ».

4] REZITATIV ALT. BWV 193/4

O LEIPZIGER JERUSALEM, VERGNÜGE DICH AN DEINEM FESTE! / DER *FRIED* IST NOCH IN DEINEN MAUERN, / ES STEHN ANNOCH [R. Wustmann: *stehen noch*] DIE STÜHLE ZUM GERICHT, / UND DIE *GERECHTIGKEIT* BEWOHNET DIE PALÄSTE. / ACH BITTE, DAß DEIN *RUHM UND LICHT* / ALSO BESTÄNDIG MÖGE DAUERN!

Ô Jérusalem leipzigoise, réjouis-toi de ta fête ! / La paix se trouve encore dans tes murs, / cependant les chaises du jugement sont prêtes / et la justice habite dans les palais. / Ah, nous te prions que ta renommée et ta lumière / durent donc longtemps !

Psaume. 9, 8 [PBJ. 1955, p. 809] : « *Yahvé siège pour jamais, il affermit pour le jugement son trône* ».

NEUMANN: Rezitativ *secco*. Alt. *Si mineur (h moll) → sol majeur (G dur)*. 10 mesures, C.

BGA. Jg. XLI. Page 106. Alto | Continuo (Pas de partie de continuo).

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Page 228 (Bärenreiter. TP 1293, page 250). 4. Recitativo | Oboe d'amore I | Alto.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le récitatif d'alto placé au centre en est la véritable clef de voûte musicale et oratoire [de la cantate] puisque c'est là que l'on passe de la louange à la prière... ».

WHITTAKER : « Un récitatif d'alto compare la cité de Leipzig à celle du ciel : «... *Oh Jérusalem-Leipzig, réjouis-toi de ta fête.* ».

5] ARIE ALT. BWV 193/5

SENDE, HERR, DEN SEGEN EIN, / LAB DIE WACHSEN UND ERHALTEN [R. Wustmann: *Du kannst stärken und erhalten*], / DIE VOR [R. Wustmann: *für*] DICH DAS RECHT VERWALTEN / UND EIN SCHUTZ [R. Wustmann: *Laß sie Schutz*] DER ARMEN SEIN! / SENDE, HERR, DEN SEGEN EIN!

Envoie, Seigneur, ta bénédiction, / laisse croître et rester / ceux qui gèrent le droit pour toi / et qui sont un refuge pour les pauvres ! / Envoie, Seigneur, ta bénédiction !

NEUMANN: Arie Alt. Triosatz. Oboe d'amore. B.c. Forme bipartite (ritournelle). Renvoi à la cantate BWV 193a/9.

Sol majeur (G dur). 49 mesures, C.

BGA. Jg. XLI. Pages 106-108. Oboe I | Alto | Continuo (Pas de partie de continuo).

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Pages 228-231 (Bärenreiter. TP 1293, pages 250-253). 5. Aria | Oboe d'amore I | Alto.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Tempo de danse, ici un rythme de gigue... ».

BOMBA : « Le jeu riche en vocalises des hautbois d'amour doit plutôt être mis en rapport avec les paroles « *croître et rester* ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Page très expressive, la seule dont on puisse avoir une idée un peu précise puisque les deux parties principales ont été conservées... le hautbois d'amour brille par ses volutes très expressives, qu'il transmet à l'alto. On peut penser qu'outre le continuo, il manque un autre instrument et que l'air était écrit en quatuor... ».

HIRSCH : « Méliisme sur le mot « *erhalten* = *rester* ».

WHITTAKER : « Une belle aria d'alto suit. La mélodie d'ouverture, confiée au hautbois obligato est charmante ». [+ Exemple musical].

6] REZITATIV (verlorengegangen – a été perdu). B WV 193/6

NEUMANN. Partie manquante (perdue...), texte et musique.

BGA. Jg. XLI. Pages 108 : RECITATIV. | (*Tenore / ovvero / Basso.*) | Continuo (*pas de partie de continuo*).

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Page 231. Récitatif perdu. (Bärenreiter. TP 1293, page 253).

7] CHORSATZ. BWV 193/7

IHRE TORE (*Pforten*) ZU ZION, IHR WOHNUNGEN JAKOBS, FREUET EUCH! / GOTT IST UNSERS HERZENS FREUDE, / WIR SIND VÖLKER SEINER WEIDE, / EWIG IST SEIN KÖNIGREICH.

Portes de Sion, demeures de Jacob, réjouissez-vous ! / Dieu est la joie de notre cœur, / nous sommes les peuples de ses pâturages, / éternel est son royaume.

NEUMANN : Chorsatz. Reprise comme le chœur [Mvt. 1]. *Ré majeur (D dur)*. 96 mesures, C.

[R. Wustmann ne reprend pas ni ne cite le texte du dernier chœur [Mvt. 7].

BGA. Jg. XLI. Page 108. *Chorus ab initio repetatur*.

NBA. SERIE I / BAND 32. 1. Page 231. Reprise du duo Soprano et Alto (Bärenreiter. TP 1293, page 253).

SCHMIEDER : *Chorus ab initio repetatur*. Reprise à l'identique du texte et de la musique du premier chœur.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 618] : «... Quatorze seulement, parmi toutes les cantates que nous connaissons, se trouvent privées de choral... » [Parmi elle, la cantate BWV 193] ... « Il convient encore de préciser que le *Kirchenlied* constitue presque toujours le morceau de clôture... ».

BCW [Aryeh Oron : *Discussion* 24 août 2003] : « Le chœur d'ouverture est repris [comme 1], pratique peu fréquente de la part de Bach [l'indication *Chorus ab initio repetatur est de sa main*] pourrait être une preuve que le travail a été écrit sous la pression du temps... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le matériel ne fait pas état d'un choral final... »

BIBLIOGRAPHIE BWV 193

BACH CANTATAS WEBSITE

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1998.

MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 87. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions* 1] 24 août 2003. 2] 6 avril 2008. 3] 21 avril 2013. 4] 4 septembre 2016.

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont): *The new translation of cantata texts*. Hänssler / Rilling. *Die Bach Kantate* (67). 1992.

Voir le NET : Classics/faculty/bach/BWV

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 193 = BC B 5. NBA I/32¹.

BACH JAHRBUCH 1933 [*B.Jb.* 30-70]. Arnold Schering. *B.Jb.* 1977 [54-74, 162]. Klaus Häfner „*Sur l'origine de deux mouvements de la Messe en si mineur*“. *B.Jb.* 1991 [183-185]. Fröde, Christine : *La cantate BWV 193*.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. *Sämtliche Kantaten* 13. Volume 13, pages 223-253.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 584, 586.

Volume 2, pages 274, 586, 618, 835.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / edition *bachakademie*, volume 58. 2000.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 316.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1246-1249.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 254-255.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, page 593.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Page 162, 366 (note 157).

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98741, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1984.

- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores. W. W. Norton & Company, Inc. New York. 1972. Page 34.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN. 172, page 146.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98741, en collaboration avec Marianne Helms. 1984.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 113.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 254-255.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 332.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.
Pages 201-202. Literaturverzeichnis: 53 (Schering). 55 (Schering). 65 (Smend). 69 (Smend).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
Datation : 26 août 1726 ? Page 31.
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 171.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Éditions du Cerf. Paris. 1955. Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHERING, Arnold: W. Neumann. Literaturverzeichnis 53] *Kleine Bachstudien*, in *BJb*. 1933 [30-70].
: W. Neumann. Literaturverzeichnis 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*. Musgeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 251-252.
Literatur: Spitta. Wustmann. Wolff. Terry. R. Steglich (1935). Schering. Neumann. Smend. *BJb*. 1913. 1933.
- SCHWEITZER, Albert : Les cantates (sauf les BWV 190, 194 et 198), c'est à dire les BWV 191, 192, 193, 194, 196, 197, 197a et 199 ne paraissent pas avoir été étudiées dans cette édition ou n'avoir pas été à disposition de l'auteur lors de la rédaction de l'ouvrage...
- SMEND, Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 65] *Neue Bach-Funde*, in *Archiv für Musikforschung*, VII, pages 1-16. 1942.
: W. Neumann. Literaturverzeichnis 69] *Bach in Köthen*, Berlin. 1951.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, page 83 (note 113).
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume 2, pages 230-234.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 19. 2005.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. Wiesbaden. 1913-1967-1976. Pages 331-332.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 149, pages 236-237.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 193. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. [En 2011, très peu d'enregistrement de ce fragment de cantate, sinon deux essais de reconstitution par Ton Koopman et Reinhold Kubik]. 4 références (Octobre 2002 – Septembre 2016) + 3 (+ 3) mouvements individuels (Octobre 2002 – Septembre 2016). Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Version : Ton Koopman. Les mouvements 1, 3 par Helmuth Rilling. [Cette cantate ne figure pas dans les « Intégrales » d'Harnoncourt, Suzuki, Gardiner].

- 3] KOOPMAN, Ton (Volume 19). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Caroline Stam. Alto: Michael Chance. Tenor: Paul Agnew. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 11-19 mars 1999.
Version reconstituée par Ton Koopman. Durée : 19'44.
Coffret de 2 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72219. Distribution en France en octobre 2005.
Reprise en coffret de 11 CD Teldec. *Edition Bach 2000 « Bach. Secular Cantatas »*. Volume 5. 2000.
YouTube + **BCW** (9 décembre 2011. 15 octobre 2012. 5 avril 2013. 20 septembre 2019. 17 avril 2021). Version complète.
YouTube | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 18 octobre 2020. Version complète.
The Best of Classics (8 avril 2023). Durée : 19'44.
- 2] LEWIS, Brian. Western Michigan University Chorale + Instrumental ensemble. Soli : ? Enregistrement live à la Western Michigan University, Kalamazoo (Michigan - USA), 24 janvier 1995. Report sur audiocassette Western Michigan University.
- 4] RADULESCU, Michael. Laboratoire vocale e instrumentale « Il Theatro Armonico ». Soprano: Laura Antonaz. Alto: Elena Biscuola. Tenor: Gianluca Ferrarini. Bass: Davide Benetti. Enregistrement live à Vicenza (Italie), 22 octobre 2003. Durée : 21'13.
CD ADO 2003 (Amici dell'organo Vicenze. + Cantate BW 29 + Motets BWV 229, 230.
- 1] RILLING, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Alto: Julia Hamari. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), juin – juillet - octobre 1983.
Durée : 20'47. Cet enregistrement a bénéficié de la reconstruction réalisée par Reinhold Kubik pour le compte de Hänssler-Verlag. Stuttgart (publication en 1984). Il comporte trois trompettes et les timbales manquantes, deux hautbois d'amour, les cordes ainsi qu'une nouvelle réalisation de la basse continue (basson, violoncelle et contrebasse ainsi que le soutien de l'orgue). Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98741. + Cantate BWV 84.
CD. *Die Bach Kantate* (Volume 67). Hänssler Classic. *Laudate*. 98.829. 1992. + Cantates BWV 120, 69.
CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 58). Hänssler-Verlag 92.058. 2000.
YouTube (26 septembre 2009). Premier chœur. Durée : 4'57.
YouTube + **BCW** (17 novembre 2013. 13 août 2015. 18 mai 2017. 28 août 2018. 4 avril 2021). Version complète.

BWV 193. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

M-1. Mvt. 1] Pflugbeil, Hans. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin 1950, début 60. Durée : 4'59.
Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. Bach Collection | BACH 755. *Soli Deo Gloria*, volume 10.

M-2. Mvt. 3] Hubert Günther. Rheinisches Sinfonie-Orchester. Soprano: Ruth-Margret Pütz. Enregistré à Düsseldorf (D), 1980.
Disque Gamet G-40122. + Cantate BWV 124 + BWV 53.
M-3. Mvt. 1] Lewis, Brian. Western Michigan University Chorale + Instrumental ensemble. Enregistrement live à la Western Michigan University, Kalamazoo (Michigan - USA), 9 mars 1995. Report sur audiocassette Western Michigan University.

BWV 193. YouTube. Autres mouvements individuels :

17 mars 2014. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois. Durée : 5'51.

27 mars 2014. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte et clavier. Durée : 9'03.

27 mars 2014. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois et cordes. Durée : 5'10.



Friedrich Auguste II, Roi de Saxe (1670-1733) à l'occasion de sa fête.

ÉDITION DÉCEMBRE 2025

CANTATE BWV 193a

IHR HÄUSER DES HIMMELS, IHR SCHEINENDEN LICHTER

Maison du ciel, lumières brillantes

DRAMMA PER MUSICA, ZUM NAMENFEST FRIEDRICH AUGUST II.

Leipzig, 3 août 1727

DATATION BWV 193a

Le 3 août 1727. La date de Picander est précisée sur le tirage du texte imprimé : « *In einer geringen Music... Christian Friedrich Henrici... Leipzig den 3 Aug. 1727* ».

Le cas de la parodie d'une cantate d'église à partir d'une cantate profane n'est pas si fréquent, mais peut-être que les cantates BWV 193 et BWV 193a ont trouvé une source commune dans une première composition sacrée remontant à l'époque de Köthen (1717-1723).

Inversement, cas plus classique, la cantate BWV 193a (musique perdue et texte de Picander) fut peut-être la parodie d'une cantate sacrée dont certains mouvements pourraient -peut-être- provenir de la (Cantate BWV 193 primitive) et réutilisés de la manière suivante : BWV 193/1 = BWV 193a/1 - BWV 193/3 = BWV 193a/7 et BWV 193/5 = BWV 193a/9.

Si l'on tient au calendrier 1727, effectivement la fête d'Auguste II dit Le Fort le 3 août, célébrée avec « majesté » à Dresde devance alors de peu la cérémonie (25-26 août 1727) de l'élection du Conseil municipal de Leipzig...

BCW : « ... La cantate BWV 193a est la première version de la cantate BWV 193 mais il est admis, non formellement, qu'elle a pu être composée dans une forme originale à Köthen avec les correspondances suivantes : BWV 193a/1 = BWV 193/1 - BWV 193a/7 = BWV 193/3 et BWV 193a/9 = BWV 193/5.

SOURCES BWV 193a

Cantate perdue. Voir la cantate BWV 193.

NBA. I/36, pages 16-19. *Kritischer Bericht*.

NEUMANN: *Kritischer Bericht* 1962. *Festmüsiken für das Kurfürstlich-sächsisches Haus I*. 1962.

BOMBA : « Issu de la plume de Picander, un poème d'hommage commençant par les vers « *Maison du ciel, lumières brillantes...* » fut écrite pour le jour de fête du Prince électeur Auguste II le 3 août 1727. Cette fête eut, semble-t-il, lieu en plein air à Leipzig et un morceau composé par le directeur de la musique de la ville, Johann Sebastian Bach y fut exécuté... Certes la musique exécutée par Bach n'existe plus, ce qui n'est pas le cas des textes de Picander imprimés plus tard... une curieuse coïncidence ! Bach aurait ainsi dans l'intervalle de trois semaines seulement rendu hommage avec la même musique d'une part au souverain et d'autre part aux représentants de la ville ».

TEXTE BWV 193a

Texte de Henrici (dit Picander) imprimé pour la première fois en 1729 dans le recueil *Ernst-Scherzhafte und Satyrische Gedichte = Poésies sérieuses, amusantes et satiriques*, 2^e partie. Autres éditions en 1734 et 1749.

BCW [*Discussions*. Thomas Braatz, le 8 avril 2008] : «... Serait inspiré par une cantate antérieure de la période de Coethen avec un texte original attribué à Christian Friedrich Hunold... texte modifié pour la circonstance de l'élection du Conseil de Leipzig, par les soins de Picander...».

Titre second de la cantate : *Dramma per Musica : Providentia, Fama, Salus, Pietas*.

BCW [Z. Philipp Ambrose] : « Dans le récit « *La Providence* [Mvt. 2] Picander a placé une citation du poète latin Horace, issue de la première lettre du deuxième recueil (vers -18 avant J.-C), épître adressée –fictivement- à la louange de l'empereur Auguste ».

NEUMANN [*Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*, pages 394-395] : « Texte original des 11 mouvements (conservé aux Stadtarchiv Dresden). Il s'agit d'une "impression isolée" semblable à celle parfois distribuée avant le culte pour les cantates sacrées... ».

SCHMIEDER : Henrici (dit Picander). Dans le volume 2 de ses poèmes publié en 1729.

Mvt. 1] Le chœur dans la cantate BWV 193/1. *Der Rat der Götter / Ihr Häuser des Himmels, ihr scheinenden Lichte seid gebückt...*

Mvt. 7] L'aria dans la cantate BWV 193/3. Arie. *Herr, so groß als dein Erhöhen / Pflanz ich auch dein Wohlergehen...*

Mvt. 9] L'aria dans la cantate BWV 193/5. Arie. *Sachsen, komm zum Opferherd, / Laß den Weirauch lieblich brennen...*

GÉNÉRALITÉ BWV 193a

Cantate en 11 mouvements : 1] Arie + Chor. 2]. Rezitativ (Providentia). 3] Arie (Providentia). 4] Rezitativ (Fama). 5] Duett (Fama – Providentia). 6] Rezitativ (Providentia). 7] Arie (Salus). 8] Rezitativ (Pietas). 9] Arie (Pietas). 10] Rezitativ (Pietas). 11] Arie (Pietas) + Chor : « *Himmel, erhöhe das betende Land | Amen ! Amen ! Amen !* ».

BASSO : [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 565] : « Le duo de la cantate BWV 193a/5 a pu servir de modèle au duo *Domine Deus* de la Messe en si mineur BWV 232... ».

HÄFNER [B.Jb. 1977] : « Bach, en composant les cinq Messes BWV 232 à 236, se basa grandement sur une musique pré-existante ; sur un total de 50 mouvements, 27 peuvent être trouvés être des parodies ; quant au reste, la parodie se devine pour différentes raisons, bien que l'absence d'original rend cette attribution difficile... Parmi les cantates disparues, on peut détecter comme possible original le Duo BWV 193a/5... les textes préservés se laissent superposer si parfaitement que la parodie devrait être présumée... ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 193a

BACH CANTATAS WEBSITE

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1998.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 87. 2010.

ORON, Aryeh : *Discussions* : 1] 24 août 2003. 2] 6 avril 2008. 3] 21 avril 2013. 4] 4 septembre 2016.

BACH COMPENDIUM. Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff. BWV 193a = BC G 15.

BACH-JAHRBUCH 1977 [B.Jb. 54-74, 162]. Klaus Häfner : *Sur l'origine de deux mouvements de la Messe en si mineur*].

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, page 97.

Volume 2, pages 447, 565, 588, 678, 680, 682, 835, 859.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement *Hänssler / Rilling* / édition *bachakademie*, volume 58. 2000.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, page 659.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 193, 369 (note 195).

HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 37 (août 1727).

NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag Leipzig. 1971.

Pages 202-203.

Literaturverzeichnis: 65 (Smend). 69 (Smend).

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

Datation 3 août 1727. Page 33.

: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 394/395 et 512 (source).

SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.

Édition 1973 : pages 251-252.

Literatur: Schering. Smend.

BWV 193a. DISCOGRAPHIE

Aucun enregistrement connu.

CANTATES BWV 193 & BWV 193a. BCW. CLAUDE ROLE. DÉCEMBRE 2025.